

מדינת ישראל
משרד הבריאות
ועדת מכרזים מרכזית לשרותים וטובין

בקשה 594717

פרטיכל מס' 257/2017 שהתקיימה בתאריך 25/04/2017 בירושלים

נושא: התקשרות עם המרכז הארצי לבחינות והערכה – תרגום בחינות בסיעוד

החלטת ועדה

בהסתמך על מכתבה של ד"ר חנה צפריר, מנהלת המחלקה לבחינות רישוי, מיום 20.3.17, ממליצה הוועדה לוועדת הפטור המשרדית לאשר התקשרות עם המרכז הארצי לבחינות והערכה עבור תרגום בחינות ממשלתיות וטסטולוגיה בסיעוד לשנת 2017 - 2018.

המרכז הארצי לבחינות והערכה מאגר מיטב הכוחות המקצועיים מתחום הפסיכומטריה ומשרת את כל המסודות להשכלה גבוהה בישראל.

לאורך שנים רבות, פיתחו מומחי המרכז המיומנויות של תרגום והתאמת בחינות לנבחנים בשפות זרות, כדי לאפשר למועדים גישה למבחן הורגן בשפת אימם, בנוסף, המרכז פיתח מנגנוני אבטחת מידע מתקדמים ביותר, המבטיחים את שמירת הסודיות במרחב המוגן.

המלצה זו בהתאם לתקנה 3(29) לתקנות חובת המכרזים.

הוועדה מציינת כי בוצע הליך פרסום בהתאם לסעיף 3א' ולא היו השגות בענין.

היקף התקשרות: 431,500 ש"ח

תקופת התקשרות: 25.4.17 - 31.12.17

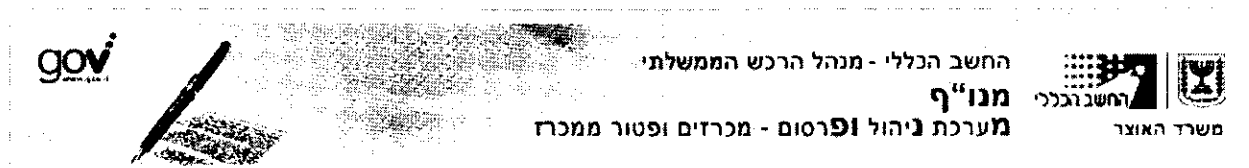
תקנה תקציבית: 24.02.05.25

חתימות:

					
ע"ד לוי, יו"ר	ע"ד לוי, יו"ר ע"ד לוי, שאולוף	אלון שלינגר יניב זוהר	שירה ארנון	אביגדור מזרחי	אילן יפתח

ז' ארצי לבחינות ולהערכה

..



20/03/2017

פניה לפרסום כוונה להתקשרות, טרום החלטת ועדה

מספר פניה: 595710 סטטוס פניה: טרום החלטת ועדה

מגיש הפניה: זיוה כהן תאריך פרסום: 20/03/2017

מספר הליך של המפרסם: משרד הבריאות יחידה: תאור מהות הפניה: התקשרות עם המרכז הארצי לבחינות והערכה - ססטולוגיה ותרגום בחינוצ ממשלתיות בסיעוד

נושא: שירותי חינוך והכשרה שרותי חינוך מיוחדים כיתות הדרכה (בחר לפחות נושא אחד)

שוי התקשרות (לרבות מיסים) 431,500.00 מטבע שקל תקופת התקשרות מ: 01/04/2017 עד: 31/12/2017

בקשת הפטור מסתמכת על תקנה: 3(29) [התקשרות עם ספק יחיד] תקנה תקציבית למימון ההתקשרות: 24020525

ספקים מרובים/ספק חוץ?

מספר ספק עזרה: 580035947 שם ספק: מרכז ארצי לבחינות ולהערכה

איש קשר לקבלת השגות מהציבור: שם: זיוה כהן דואר אלקטרוני: i.choen@moh.health.gov.il

תאריך אחרון להגשת ההשגה: 06/04/2017 נא לחשב 14 ימי עבודה באופן ידני

מסמכים:

מסמך חוות דעת מקצועית

התימת מורשה פרסום



מינהל הסיעוד
Nursing Division

משרד
הבריאות
רמיים בנימין ינור

כ"ב באדר, התשע"ז
20 מרץ 2017
אסמכתא: 281631216

לכבוד
מר עופר לוי
מנהל תחום נכסים ושירותים
כאן

שלום רב,

**הנדון: בקשה להמשך התקשרות עם המרכז ארצי לבחינות והערכה,
כספק יחיד לטסטולוגיה ולתרגום הבחינות הממשלתיות בסיעוד לשנת 2018-2017**

המרכז הארצי לבחינות ולהערכה מאגד את מיטב הכוחות המקצועיים מתחום הפסיכומטריה ומשרת את כל המוסדות להשכלה גבוהה בישראל. המרכז הוא מוסד ציבורי ללא כוונת רווח הפועל בפיקוחו של ועד מנהל שבו נציגים מכל האוניברסיטאות בישראל. לאורך שנים רבות, פיתחו מומחי המרכז מיומנויות של תרגום והתאמת בחינות לנבחנים בשפות זרות, כדי לאפשר למועמדים גישה למבחן הוגן בשפת אימם. בנוסף, המרכז פיתח מנגנוני אבטחת מידע מתקדמים ביותר, המבטיחים את שמירת הסודיות במרחב המוגן.

הכנת בחינות לרבות תרגומן, נעשית לפחות חצי שנה טרם מועד הבחינה. לפיכך, מנהל הסיעוד יידרש לשלם את עלות התרגומים והטסטולוגיה בשנת 2017 עבור 3 בחינות: בחינה אחת מתורגמת שתעודך בספטמבר 2017 ו-2 בחינות מתורגמות נוספות שתיערכנה בפברואר ואפריל 2018.



מינהל הסייעוד
Nursing Division

משרד
הבריאות
למינהל הבריאות

א. להלן פירוט עלות הבחינות והעלויות:

מוסמכות ספטמבר 2017 - 153,000 ₪ (ע"פ חישוב 180 שאלות X 5 שפות X 170 ₪ לשאלה)
מעשיות פברואר 2018 - 85,000 ₪ (ע"פ חישוב 100 שאלות X 5 שפות X 170 ₪ לשאלה)
מוסמכות אפריל 2018 - 153,000 ₪ (ע"פ חישוב 180 שאלות X 5 שפות X 170 ₪ לשאלה)

ב. להלן עלות בקרה סטטולוגית של שאלות בעברית :

בקרה סטטולוגית של 1,500 שאלות בעברית - 40,500 ₪ (ע"פ 27 X 1,500 שאלות)
(עבור 30 בחינות רישוי בהשתלמויות מוכרות בסייעוד X 50 שאלות לבחינה)

לסיכום:

סך ההתקשרות: 431,500 ₪.

תקופת התקשרות: מתאריך 1.4.2017 עד תאריך 31.12.2017

סעיף תקציבי: 24.02.05.25

אודה מאד על אישורכם בהקדם.

בברכה,

ד"ר חנה צפריד
מנהלת המחלקה לבחינות רישוי

העתק: ד"ר שושי גולדברג, אחות ראשית ארצית וראשת מנהל הסייעוד
ד"ר אלזה לבון, מנהלת המחלקה להנחיות מקצועיות
מר רמי אבישר - עו"ד, ממונה התקשרויות ומכרזים
גב תמי אנוקה, מרכזת בכירה



שם הטופס: חוות דעת מקצועית במסגרת כוונה להתקשר עם ספק יחיד/ספק חוץ

פרק ראשי: התקשרויות ורכישות מספר הוראה: 7.8.2
 פרק משני: פטור ממכרז מספר טופס: ט. 7.8.2.1

אל: ועדת המכרזים

דמשרד:	הבריאות
יחידה מזמינה:	מינהל הסיעוד
תאריך:	20.3.2017

אסמכתא: 31893917

הנדון: חוות דעת מקצועית במסגרת כוונה להתקשר עם ספק יחיד/ ספק חוץ

הבקשה מסתמכת על תקנה (29)3 / (31)3 (סמן את התקנה המתאימה) לתקנות חובת מכרזים ועל הוראות תכ"ם מס' 7.8.1 ו-7.8.2.

תיאור מהות ההתקשרות (רקע ופירוט התכונות של הטובין/השירות/העבודה)
 מינהל הסיעוד מקיים בחינות רישום ורישוי לאחיות ברמות שונות. בשנה מתקיימות כ- 37 בחינות, בהן מעל 1000 שאלות. הליך הפקת הבחינות מחייב בקרה ואישור טסטולוגי של כל השאלות המופיעות בבחינות הכולל: קריאה ביקורתית, פתרון השאלה ובקרה על מומחה תוכן בתחום הבחינה (רופא או אחות), בדיקת בהירות הניסוח והצעות לתיקון השאלה במידה ונדרש ובדיקת עמידת השאלה בכללי הטסטולוגיה לצורך הבטחת מהימנות ומניעת הטיות.
 מנהל הסיעוד מקיים בחינות רישום ממשלתיות לרמת אחות מוסמכת פעמיים בשנה ולאחות מעשית פעם בשנה. שתיים מבין הבחינות המצויינות לעיל מתורגמות לחמש שפות: ערבית, אנגלית, רוסית, צרפתית וספרדית (להלן, "שפות המטרה"). מטרת תרגום הבחינה היא לאפשר לאחים ואחיות אשר סיימו את לימודיהם בח"ל להיבחן בשפת אמם ובכך למנוע מחסומי שפה בהוכחת ידע מקצועי. תרגום על ידי המרכז הארצי לבחינות מבטיח שפת בחינה בהירה, זורמת ומדויקת, ושימור של רמת הקושי המקורית של שאלות הבחינה ומאפשר בדיקת כשירות מהימנה ותקפה, תוך שמירה על זכותם של הנבחנים לבחינה שוויונית לאלה הנבחנים בעברית.

האם קיים בנושא זה מכרז מרכזי של החשב הכללי או גורם ממשלתי מוסמך אחר? כן לא
 סוג ההתקשרות: (סמן X במקום המתאים)

טובין שירותים ביצוע עבודה

שם הספק:	המרכז הארצי לבחינות והערכה
מספר הספק (ח.פ.ח.צ.ע.מ/מספר עמותה)	580035947
ספק זה הנו:	<input checked="" type="checkbox"/> ספק יחיד <input type="checkbox"/> ספק חוץ
אומדן / שווי ההתקשרות:	₪ 431,500
תקופת ההתקשרות:	31.12.2017 – 1.4.2017

שם הטופס: חוות דעת מקצועית במסגרת כוונה להתקשר עם ספק יחיד/ספק חוץ

מספר הוראה: 7.8.2

פרק ראשי: התקשרויות ורכישות

מספר טופס: ט. 7.8.2.1

פרק משני: פטור ממכרז

נימוקים כי הספק הוא ספק יחיד או כי הטובין הם טובי חוץ
(במקרה הצורך ניתן לצרף עמודים נוספים וכל מסמך רלוונטי נוסף)

נא להתייחס לסעיפים הבאים:

1. האמצעים שבהם נערכו בדיקות לאיתור ספקים נוספים והכנת חוות דעת כולל פירוט מקורות מידע ופעולות שננקטו (לדוגמה חיפוש באינטרנט, התכתבות עם ספקים, פגישה או שיחה עם ספקים וכדומה).
2. ממצאי הבדיקה (אם ישנם ספקים נוספים בתחום ההתקשרות, יש לפרט את הסיבות לאי התאמתם לביצוע ההתקשרות עימם ואת הסיבות להיות הספק שלגביו נכתבה חוות הדעת ספק יחיד/ספק חוץ)
3. נימוקים והערות נוספות

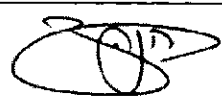
מינהל הסיעוד קיבל בעבר שירותי תרגום מספקים חיצוניים שעיקר עשייתם הוא תרגום מסמכים עסקיים ופרטיים. למרות השקעת מאמצים רבים ומוכנות רבה מצד הספקים – התקבלו תוצאות ירודות מאוד מהספקים החיצוניים ואיכות התרגומים לא עמדה באף אחת מדרישות האיכות. במשך כל התקופה בה התרגומים התבצעו ע"י חברה חיצונית - נאלצה מחלקת הבחינות לפסול שאלות בבחינות מתורגמות בגלל ניסוח לקוי. הליקויים הרבים התגלו בתהליכי ערעור של הנבחנים, אשר נכשלו בבחינה ובכך פגעו בזכותם של הנבחנים לבחינה שוויונית לאלה הנבחנים בעברית.

קיימת חשיבות רבה לאיכות תרגום הבחינה. כאשר נערך תרגום "שגורתי" ע"י אנשים אשר אינם בקיאים בפסיכומטריקה וטסטולוגיה מתקבלת תפוקה ללא תוקף ומהימנות המהווים רכיבים קריטיים המשפיעים על איכות הבחינה. ללא רכיבים אלה עלול להיווצר עיוות ופרשנות שגויה של השאלות ע"י הנבחנים.

המרכז הארצי לבחינות והערכה הוא הגוף היחיד בארץ העוסק בנושא אישור טסטולוגי ותרגום של בחינות. המרכז מאגד אנשי מקצוע וחוקרים בכירים בתחום הפסיכומטריקה, הפסיכולוגיה החינוכית והפסיכולוגיה הקוגניטיבית. המרכז בעל ניסיון רב ומוניטין בינלאומי בזכות ניסיון מצטבר ושיטה מפותחת ייחודית לתרגום והפקת בחינות. לאורך שנים רבות (מעל 30 שנה), פיתחו מומחי המרכז מיומנויות של תרגום והתאמת בחינות לנבחנים בשפות זרות, כדי לאפשר למועמדים גישה למבחן הוגן בשפת אמם. בנוסף, המרכז פיתח מנגנוני אבטחת מידע מתקדמים ביותר, המבטיחים את שמירת הסודיות של הבחינה במרחב המוגן. המרכז בוחן בכל שנה כ-80 אלף מועמדים להשכלה גבוהה, משתתף במחקרים ומיזמים בינלאומיים ומעניק שירותי ייעוץ למדינות שונות.

חוות דעתי זו ניתנת מתוקף היותי הסמכות המקצועית לנושא זה.

בכבוד רב,

	מנהלת המחלקה לבחינות רישוי	ד"ר חנה צפרייר
חתימה	תפקיד בעל הסמכות המקצועית	שם בעל הסמכות המקצועית

(הצרכה)

מדינת ישראל
משרד הבריאות
ועדת המכרזים המרכזית לשירותים וטובין

נוסח אישור אג"ת לרכישה באמצעות פטור עבור יחידות המיניסטריון

ח' בחשון, התשל"ז
09 נובמבר 2016
אסמכתא: 281651416

לכבוד
גב' שיר אברמיצקי
כלכלית אגף התקציבים
כאן

שלום רב,

הנדון: סופס אישור אגף תקציבים - המשך הכרה כספק יחיד לסטטולוגיה ולתרגום בחינות ממשלתיות בסייעוד לשנת 2017 - מרכז ארצי לבחינות והערכה

פירוט ההתקשרות:	סטטולוגיה ותרגום בחינות ממשלתיות בסייעוד לתקופת התקשרות 1.1.2017 – 31.12.2017
סכום מאושר להתקשרות:	₪ 431,500
סעיף תקציבי:	24.02.05.25
שם היחידה:	מינהל הסייעוד
שם גורם מקצועי:	ד"ר שושי גולדברג

הריני לאשר כי הפעילות לעיל מהווה חלק מתוכנית העבודה של היחידה וקיים תקציב למימושה.
אישור זה מהווה הסכמה שאין השלכות כלכליות חריגות או בעיות רוחב למשרד/מערכת הבריאות.

שם נציג מאשר אגף תקציבים:	א.ג.
חתימה:	

Ministry of Health
P.O.B 1176 Jerusalem 91010
call.habriut@moh.health.gov.il
Tel: * 5400 Fax: 02-5655969



משרד הבריאות
ת.ד. 1176 ירושלים 91010
call.habriut@moh.health.gov.il
טל: *5400 פקס: 02-5655969



484915



שם הטופס: פרוטוקול ועדת הפטור המשרדית

מספר הוראה: 7.2.6

פרק ראשי: התקשרויות ורכישות

מספר טופס: 7.2.6.2.ט

פרק משני: ועדות מכרזים ועבודות

נושא		תרגום בחינות ממשלתיות בסיעוד וסטטולוגיה
משרד/יחידה	יחידה מזמינה	מינהל הסיעוד
בראות	פרוטוקול ועדת הפטור המשרדית מס' ש 16-35 מעודכן	
תאריך	11.4.2016	
רשמה	אפרת גנץ	

ועדת הפטור המשרדית, לאחר שבחנה פרוטוקולים של ועדת המכרזים ואת המסמכים המצ"ב:

מאשרת את ההתקשרות על פי תקנה 3(29) – ספק יחיד.

נימוקים:

1. התקשרות עם המרכז הארצי לבחינות ממשלתיות בסיעוד וסטטולוגיה.
2. בוצע הליך פרסום בהתאם לסעיף 3 (א') לתקנות, התקבלה השגה מחברת TARGET4U-שירותי תרגום, ההשגה נמצאה בבדיקה ע"י מנהל הסיעוד ולאחר בדיקה, החברה המשיגה חזרה בה מההשגה, בשל חוסר נסיון בתרגום בחינות וכן אין למתרגמים שלהם הכשרה בסטטולוגיה.

היקף ההתקשרות: 503,000 ש"ח כולל מע"מ.

תקופת ההתקשרות: 1.4.16-31.12.16

תקנה תקציבית: 24.02.30.41

מס' פרסום במנוף: 579288

שם	מנכ"ל המשרד	יועצת משפטית	חשב המשרד
חתימה	מר משה בר סימן טוב	עו"ד מירה היבנר-הראל	מר אלון שלזינגר

עמוד 1 מתוך 1

שם המאשר: אבי מישראל
תפקיד: מנהל מינהל הרכש הממשלתי

בתוקף מיום: 11.09.2012